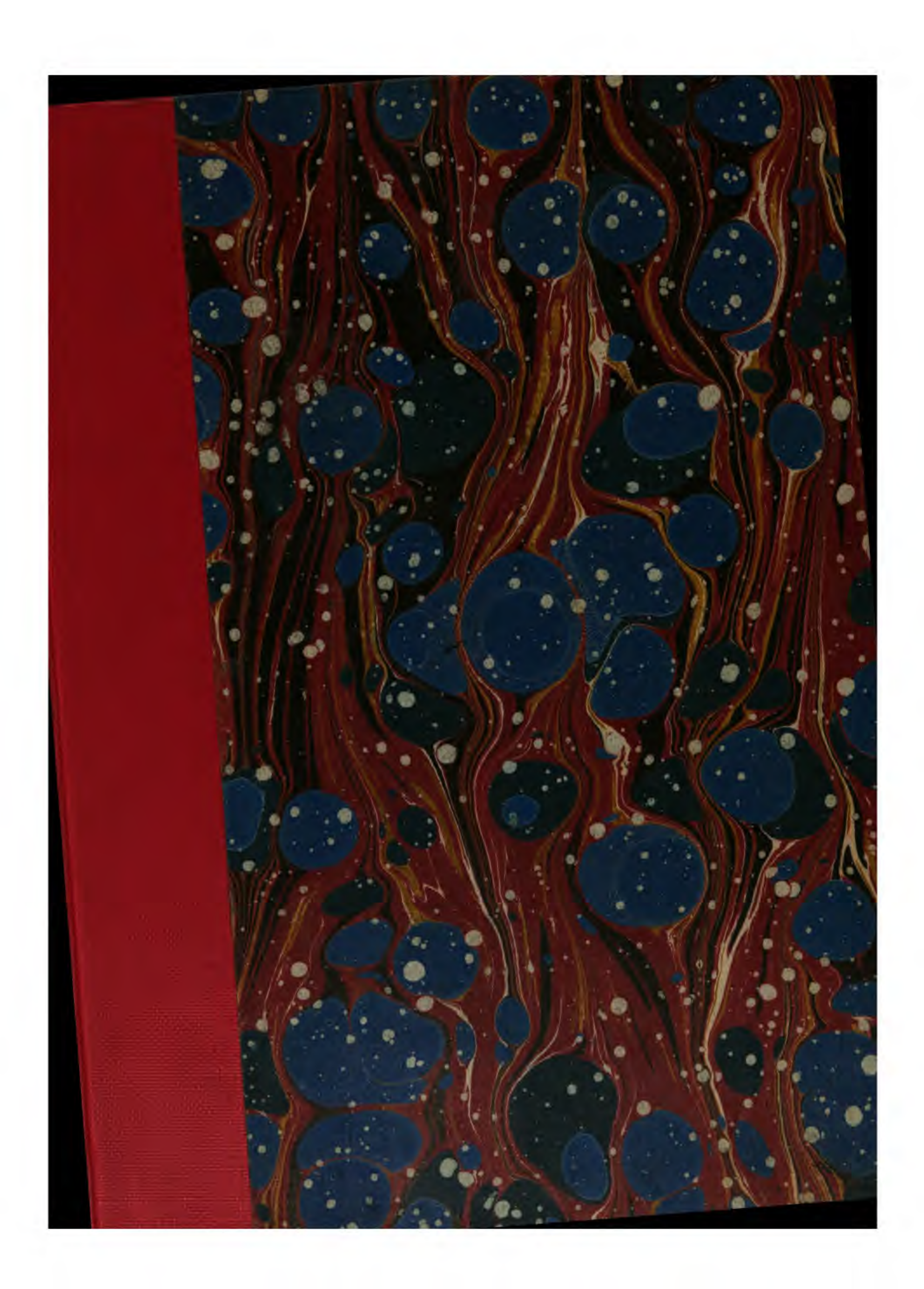
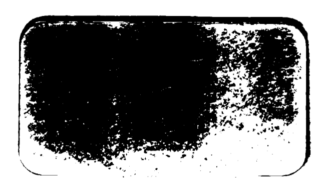





TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA



FERNANDA.

COMEDIA EN 4 ACTOS Y EN PROSA,

ORIGINAL DEL DISTINGUIDO Y EMINENTE ESCRITOR Y POETA,

D. VICTORIANO SARDOU.

Arreglada á la Escena italiana, por el reputado y conocido escritor dramático

D. LUIS GUALTIERI,

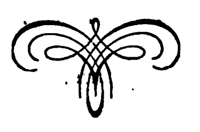
y estractada libremente al castellano

POR LOS SEÑORES

D. FRANCISCO GARCIA VIVANCO

Y

D. SANTIAGO INFANTE DE PALACIOS.



BARCELONA.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE NARCISO RAMIREZ Y COMPAÑIA,

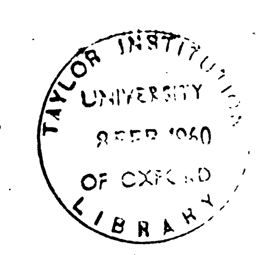
pasaje de Escudillers, numero 4.

1873.

DISTRIBUCION DE LA COMEDIA.

PERSONAJES.	ARTISTAS.
Clotilde.	SRA. JACINTA PEZZANA.
Fernanda.	» Catalina Bella.
Georgina.	» Imelde Bouchard.
Señora Senechal.	» Luisa Boldrini.
Armanda.	» Fernanda Bissi.
Flora.	» Electra Dominici.
Teresa.	» Italia Boldrini.
Andrés.	Sr. Enrique Dominici.
Pomerol.	» Federico Boldrini.
El Conde de Civry.	» Ernesto Colonnello.
Bracassin.	» José Accardi.
Roqueville..	» Augusto Garófoli.
El Comendador Monte-Verde.	» Rafael Borghi.
Anatolio.	» Cárlos Bouchard.
El General.	» José Accardi.
Federico..	» Cárlos Cataneo.

Pasa la accion en París, y en nuestros dias.



FERNANDA,

ACTO PRIMERO.

Representa la escena una casa de recreo parisien, donde con el pretesto de una comida en mesa redonda y de un concierto, se reunen muchachas alegres y jóvenes jugadores calaveras que la frecuentan.

ESCENA PRIMERA.

Pomerol antiguo parroquiano de esta casa, que ha sentado la cabeza, por haberse casado, pregunta por Fernanda hija de la dueña de la misma.

ESCENA II Y III.

AMANDA, BRACASSIN Y FLORA.

Jóvenes que van viniendo á la reunion anunciada. Esta última es una muchacha de las que no están acostumbradas á concurrir á esta casa de vicio y corrupcion.

ESCENA IV.

El Vizconde de Civry que es introducido por Anatolio. Otro tipo como el de la escena anterior. Es un jóven provinciano hijo de buena familia que viene á pasar una temporada en Paris.

ESCENA V.

El Comendador, tipo exactamente igual al del Vizconde.

ESCENA VI.

Federico viene anunciando que Fernanda ha corrido un grave peligro, habiendo estado expuesta á morir aplastada por la rueda de una carroza. Mas es llegada la hora de la comida y todos se esperan.

ESCENA VII.

POMEROL Y CIVRY.

Pomerol procura encontrar un medio para que el jóven provinciano abandone aquella casa fatal; amigo de su padre, un respetable magistrado, trata de contar al hijo los peligros que aquella sociedad le pueden acarrear; el jóven á quién persuaden las razones de Pomerol, sale de la escena.

ESCENA VIII.

Roqueville, el cómplice de la señora Senechal, pide cuenta á Polmerol del por qué ha alejado de aquel sitio al jóven provinciano; Pomerol le responde con desprecio: y enseguida aparece el personaje que figura en la siguiente escena.

ESCENA IX.

DICHOS Y CLOTILDE, *que entra cubierta con un velo.*

Clotilde, prima de Pomerol, viene á aquella casa por un grave suceso; una jóven bella y á quien no conocia se habia arrojado debajo de las ruedas de su carroza; deseosa de inquirir las causas que impulsaron á la jóven á cometer tal accion, la habia acompañado hasta allí, para adquirir informes por ella misma.

Pomerol la dice que aquella casa no puede pisarla una señora honesta.

Clotilde manifiesta haberse despertado en ella una gran curiosidad; y le contesta está decidida á quedarse allí de incógnito, á toda costa.

ESCENA X.

DICHOS Y LA SRA. SENECHAL.

La Sra. Senechal entra muy agitada por la desgracia que habia amenazado á su hija; pero mas consolada, por haber desaparecido el peligro, cuenta á Clotilde su triste historia.

ESCENA ÚLTIMA.

DICHOS Y FERNANDA.

Comienza el baile, los fuegos artificiales y el juego; y reinando la mayor libertad, viene á turbar la fiesta un fatal incidente.

Roqueville aprovechándose de aquel momento favorable para intimidar á Fernanda de quien toma este pretesto, la amenaza.

Pomerol se ve precisado á defender á aquella infeliz sujetando á Roqueville, produciéndose con tal motivo un tumulto estraordinario é indecible, huyendo la mayor parte de los que están en escena.

El Comendador, recoje el dinero que hay sobre la mesa; y Bracasin corre detrás de él esclamando: «Mi dinero.»

La Sra Senechal amenaza á Roqueville; Fernanda se desmaya y Clotilde promete tomarla desde entonces bajo su proteccion.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ACTO SEGUNDO.

Casa de Clotilde.

ESCENA I.

CLOTILDE Y GEORGINA.

Clotilde se encuentra agitada porque hace una semana que ha partido el Marqués Andrés, el hombre de quien está enamorada.

Georgina, esposa de Pomerol confia á su amiga los celos que la atormentan y con los cuales somete á duras pruebas la paciencia del marido.

ESCENA II.

En esta escena recibe una carta por la cual sabe que su amante el Marqués, hace dias se encuentra en París, lo cual produce gran agitacion en su ánimo.

ESCENA III.

DICHAS Y POMEROL.

Pomerol viene para apoyar á su protegida Fernanda y dice á Clotilde que él se vé precisado á partir con direccion á Córcega á defender una causa.

ESCENA IV.

DICHAS, FERNANDA Y SU MADRE.

Fernanda y su madre son recibidas con gran amabilidad por Clotilde, que les promete todos sus cuidados, ofreciéndoles una habitacion en su misma casa.

ESCENA V.

Teresa entrega un pliego á Clotilde que viene á convencerla de que su amante se encuentra, hace cinco dias, en París, sin que durante ellos haya venido á visitarla; Clotilde dá muestras de gran sentimiento y dolor, y hace por quedarse sola.

ESCENA VI.

CLOTILDE Y EL MARQUÉS.

Anunciado el marqués, entra.

En esta escena en que el autor revela todo su talento, Clotilde, valiéndose de un artificio sutilísimo, procura adquirir el convencimiento del amor del Marqués, empezando con un exordio indiferente en que dice que su corazon ha cambiado y que su amor, antes grande, ahora le parece insípido; cogido el amante en el lazo tan hábilmente preparado sin valerse de ningun artificio, y queriendo imitar la sinceridad de Clotilde, le confiesa que desde hace algunos dias él tambien ha cambiado, y que está enamorado de una preciosísima jóven que ha conocido en el teatro.

Clotilde, al escuchar tan terrible noticia, sufre horriblemente, mas disimula; el Marqués la dice que se unirá á aquella para descubrir su nombre y su casa, y se retira; Clotilde vacila con dolor reprimido, pero se esfuerza por sonreir.

ESCENA VII.

CLOTILDE SOLA.

Clotilde prorumpe en amargo llanto, y dá rienda suelta á su dolor; pero de repente vuelve á aparecer en escena el Marqués.

ESCENA VIII.

CLOTILDE Y EL MARQUÉS.

Clotilde espera que su amante se desdiga, y ya próxima á cogerse del brazo del Marqués, éste dice con acento de felicidad que acaba de ver á su bella incógnita; Clotilde, al oirle, lanza un grito que demuestra sus terribles celos, y como si su corazon se lo aconsejase corre á la ventana, y abriéndola, esclama: «¡Héla allí!» Y al ruido del piano se acerca más y disimula con sarcástica sonrisa la impresion que la ha producido.

Su furor crece al comprender que su rival es Fernanda, y concibe la idea de vengarse por sí misma, á cuyo fin la hace llamar por su doncella.

ESCENA ÚLTIMA.

DICHOS Y FERNANDA.

Fernanda viene sola porque su madre está descansando. Clotilde la presenta al Marqués bajo el nombre de Margarita de la Briére.

El Marqués se muestra como loco y fuera de sí por tanta felicidad; Clotilde le ruega se quede á comer; mientras ella, segun lo dá á demostrar, medita una terrible venganza.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ACTO TERCERO.

Pasa la accion en la misma casa de Clotilde.

ESCENA PRIMERA.

POMEROL Y GEORGINA.

Pomerol ha vuelto de su viaje, y no habiendo encontrado á Georgina en su casa, viene á buscarla en la de Clotilde; Georgina da cuenta á su marido del matrimonio del Marques con la señorita de la Briére.

ESCENA II.

DICHOS Y EL MARQUÉS.

El Marques esplica á Pomerol lo sucedidó con Clotilde, su pasion por la fingida Margarita, invitándole para la ceremonia del casamiento que debe tener lugar aquel mismo dia.

ESCENA III.

DICHOS Y CLOTILDE.

Clotilde abraza á Pomerol y le dá la bienvenida, enseñándole los regalos de boda de Margarita.

ESCENA IV.

DICHOS Y LA CAMARERA DE CLOTILDE.

La camarera de Clotilde trae una carta de Fernanda, en la que esta renuncia al casamiento por considerarse indigna.

ESCENA V.

DICHOS Y FERNANDA.

Fernanda viene y sucede una escena delicadísima entre ella y el Marqués; Fernanda habia encargado á Clotilde manifestase á aquel su pasado; mas por el relato se comprende que no le ha dicho una palabra siquiera con siniestra intencion.

ESCENA VI.

CLOTILDE Y FERNANDA.

Fernanda, desesperada esclama: «El no sabe nada.» Clotilde pretende engañarla aún, pero Fernanda se muestra resuelta á esplicarse y se decide á escribir una carta al Marqués, haciéndole relato fiel de su vida pasada lo cual lleva á cabo escribiéndole en el acto. Clotilde mientras tanto busca una nueva satisfaccion de venganza.

ESCENA VII.

DICHOS Y TERESA.

Llaman á Teresa para que esta le entregue la carta al Marqués; la Camarera se aleja; el Marqués aparece llevando la carta sin abrir. Fernanda se desespera al ver la carta en sus manos y trata de quitársela con astucia.

ESCENA VIII.

LOS MISMOS MÉNOS TERESA.

Por una rara casualidad el Marqués no ha abierto la carta; vá al encuentro de su cara esposa con una sonrisa inesplicable; y Fernanda cree que la alegría del Marqués es precursora de su perdon. Clotilde, en tanto permanece á solas con el Marqués y le habla de la carta en cuestion. Andrés, con la premura de salir al encuentro de su esposa no la ha leido. El Marqués desearia decirle cuanto pasa; ofendida por las palabras de su antiguo amante, no lo hace; jugando le sustrae la carta y con sonrisa infernal le dice: *Esa mujer lo ha merecido.*

ESCENA IX.

DICHOS Y TERESA.

Teresa avisa al Marqués que su esposa le llama; Clotilde, queda sola, con su desesperacion; quiere romper la carta; pero, variando de pensamiento la cree una reliquia preciosa que debe conservar.

ESCENA X.

CLOTILDE Y POMEROL.

Poimerol viene á buscar á Clotilde para acompañarla al acto de la boda; pero ésta con mucho arte le hace esperar con el pretesto de que la dé cuenta del éxito de su viaje. Pomerol la cuenta con todos sus detalles la causa que habia ido á defender, en la cual se trataba de una mujer que por celos habia muerto á su amante.

Clotilde entonces esclamó con feroz alegría: «Yo tambien soy la mujer de vuestra causa, que espera con el tiempo poder matar á su víctima.» Y con su gran esfuerzo de cólera en que se retrata el deseo de su venganza, cuenta á Pomerol todo cuanto ha hecho, espresando que espera al Marqués para entregarle la carta de Fernanda, despues de verificado el matrimonio, cuando ya no tiene remedio, consiguiendo así la realizacion de su venganza.

ESCENA XI.

DICHOS Y FERNANDO.

Teresa anuncia la llegada de los esposos; Pomerol, indignado del proceder de Clotilde le prohibe hablar, sucediéndose una lucha, con la cual Pomerol coge á Clotilde y la hace entrar, contra su voluntad, en la habitacion interior, tomándola la carta.

ESCENA ÚLTIMA.

DICHOS EL MARQUÉS Y FERNANDA.

Entra el Marqués; Pomerol le oculta lo sucedido; escusa la falta de Clotilde, en aquella estancia, y hace señas á Fernanda de que no hable;

esta se muestra muy triste; salen los esposos, y Pomerol, que queda solo esclama: «¡Por hoy la he salvado!... pero y mañana.....

FIN DEL ACTO TERCERO.

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

El Marqués, Fernanda, Georgina, la Baronesa, el General y otros personajes hablan, mientras toman el té; Georgina está asomada á la ventana.

ESCENA II.

DICHOS Y POMEROL.

Pomerol anuncia la vuelta de Clotilde: Georgina se muestra, como siempre, celosa de su marido.

ESCENA III.

DICHOS Y CIVRY.

Civry cuenta haber tenido un desafío con cierto señor llamado Roqueville, del cual murió éste; Fernanda se conmueve y se retira á su cuarto.

ESCENA IV.

CLOTILDE Y EL MARQUÉS.

Clotilde se muestra muy gozosa porque dice que empieza á recoger el fruto de su venganza, y hace revelacion de todo al Marqués.

ESCENA V.

DICHOS Y FERNANDA.

El Marqués al oir á Clotilde dice que todo aquello parece un sueño; pregunta á Fernanda, quien no puede desmentir á su rival: Clotilde sale de la escena, y una vez solos el Marqués y Fernanda, ésta se lo confiesa todo; el Marqués se conmueve y la amenaza con ademan terrible.

ESCENA VI.

DICHOS Y POMEROL.

Pomerol, valiéndose de las lecciones teóricas de la regeneracion, cuenta al Marqués todo lo sucedido, diciéndole que ella le habia escrito una carta que debió haber recibido antes de efectuar el matrimonio, y que Clotilde lo impidió, siendo ella la causa de todo lo sucedido.

ESCENA ÚLTIMA.

Fernanda triunfa por fin de todo su pasado leyendo al Marqués la carta que le habia escrito y que Polmerol habia quitado á Clotilde, despues de cuya lectura el Marqués abraza á Fernanda y la perdona.

FIN DE LA COMEDIA.

rYr

109

Sardou, Victorien ?

Fernanda

1873

